Bharati College

 **(University of Delhi)**

Janak Puri, Delhi- 100058

[www.bharaticollege.du.ac.](http://www.bharaticollege.du.ac.)in

Lesson Plan (CORE, 5th January to 3rd May 2023

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Name of Teacher** | Dr. Rakhi Jain | **Department** | **English** |
| **Course** | B. A. Prog | **Semester** | iv |
| **Paper** | SEC- Translation Studies | **Academic Year** | 2022-23 |
| **Learning Objectives** |
| In a multicultural country like India, translation is necessary for better governance and for greater sensitivity to other cultural groups. As the world shrinks further due to increased communication, translation is required for smooth flow of knowledge and information. The course will sensitise students to the processes involved in translation. Students will be familiarised with various methods, strategies and theories of translation. Further they will learn to recognise a translated text as a product of its cultural, social, poliical and historical contexts.  |
| **Learning Outcomes** |
| • sensitively translate literary and non-literary texts including official and technical documents from one language to another; • interpret from one language to another; • examine what is translated and why; • discern the difference in language systems through the practice of translation; • understand the processes involved in translation in mass media, especially news reporting, advertising and films; • engage with the demands of subtitling and dubbing;  |
| **Lesson Plan** |
| **Week No.** | **Theme/Curriculum** | **Any Additional Information** |
| Week 1-5 | Unit 1 Introducing Translation Introducing a brief history and significance of translation in a multi-linguistic and multicultural society like India.Introducing basic concepts and terms used in Translation Studies through relevant tasks: Equivalence, Source Language, Target Language, Source Text, Target Text, Language variety, Dialect, Idiolect, Register, Style, Mode, Code mixing and Switching, transliteration, simultaneous and consecutive interpreting. Unit 2 a. Brief Theory of Linguistics – morphology phonology syntaxb. Defining the process of translation (analysis transference restructuring) through critical examination of diverse translated texts.  | Discussion on linguistics |
| Week 6-10 | Unit 3 Types and modes of translation a. Semantic and Literal translationb. Free Sense-to-sense and Literary translationc. Functional and Communicative translationd. Technical and Official translatione. Transcreationf. Audio-visual translation: subtitling dubbing voice-overs g. Back translationh. Rank-bound and Unbounded translationi. Machine Translation Unit 4 Practice of Translation Source TextsIdiomatic Expressions/ Headlines/TaglinesPoetryShort-story/Novella/Excerpt from a novel Newspaper Report/Editorial/Review/Feature Article Songs/FilmsAdvertisements: Print and Audio-Visual  | Practice translation of literary and non literary pieces  |
| Week 11-14 | Unit 5 Issues in Translation Translation and Gender Translation and Caste Translation and Culture 146 Translation and TechnologyTranslation and Mass Communication Comparison and Evaluation of Translated texts  | Importance of translation in a globalized world and how it helps in preserving culture |
|

|  |
| --- |
| Baker, Mona, In Other Words: A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge, 2011. (Useful exercises for practical translation and training)Bassnett, Susan. Translation Studies. 4th edn. London and New York: Routledge, 2014.  |
| Bassnett, Susan and Trivedi,Harish eds. Postcolonial Translation: Theory and Practice. London and New York: Routledge, 1999.Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge, 2001.  |

1. |
| **Online Resources (If Any)** | None |
| **Assignment and Class Test Schedule for Semester** | Assignment 1 on multilingualism and impact on Culture on 2nd Feb and submission on 22nd Feb**Class test in the mid of April on translation of some literary text from English to their Mother tongue** |